



ASPEKTY NORMATYWNE ZWIĄZANE Z UŻYCIEM *GERUNDIO* W HISZPAŃSKIM JĘZYKU PRAWNICZYM W UJĘCIU PRZEKŁADOZNAWCZYM



mgr Ewa Urbańczyk

e.urbanczyk@uw.edu.pl

dr Katarzyna Popek-Bernat

k.popek-bernat@uw.edu.pl

Instytut Studiów Iberyjskich i Iberoamerykańskich UW

GERUNDIO = IMIESŁÓW?



Pawłowska, M. (2012): "Gerundio español e *imięstów* polaco: aproximación a un estudio morfosintáctico contrastivo". *Studia iberystyczne*. Nr 11: 147-163.

CZYM JEST *GERUNDIO*?

gerundio¹

Del lat. *gerundium*.

1. *m. Gram.* Forma no personal del verbo, cuya terminación en español es *-ndo*, que puede formar perífrasis verbales, como *Está cantando*, y aparecer en diversos contextos en los que posee carácter adverbial, como *corriendo* en *Vino corriendo*.



REAL ACADEMIA ESPAÑOLA

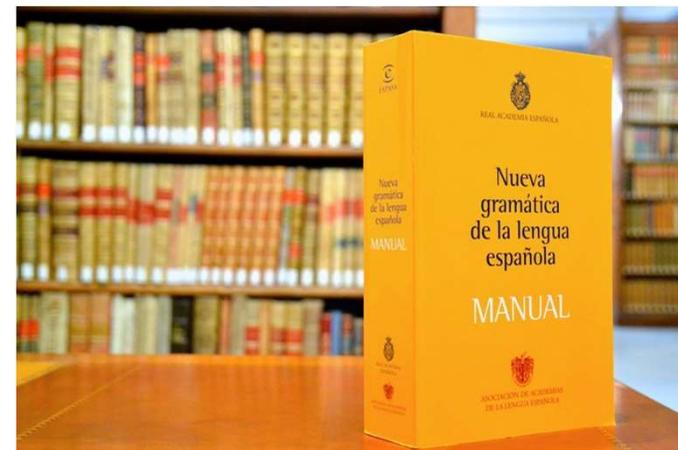


ASOCIACIÓN DE ACADEMIAS DE LA
LENGUA ESPAÑOLA

[DLE 'gerundio', <https://dle.rae.es/gerundio>, 09.05.2020]

FORMY GERUNDIO

- | PROSTA | ZŁOŻONA |
|-----------------|------------------------|
| <i>saliendo</i> | <i>habiendo salido</i> |
- | Z PODMIOTEM GRAM. | BEZ PODMIOTU GRAM. |
|------------------------------------|--|
| <i>No sabiendo ella qué decir.</i> | <i>Isabel ganó un premio en el colegio escribiendo verso</i> |
- | Gerundio tworzące PASIVA REFLEJA |
|--|
| <i>No habiéndose terminado a tiempo el trabajo, se aplazó la reunión</i> |



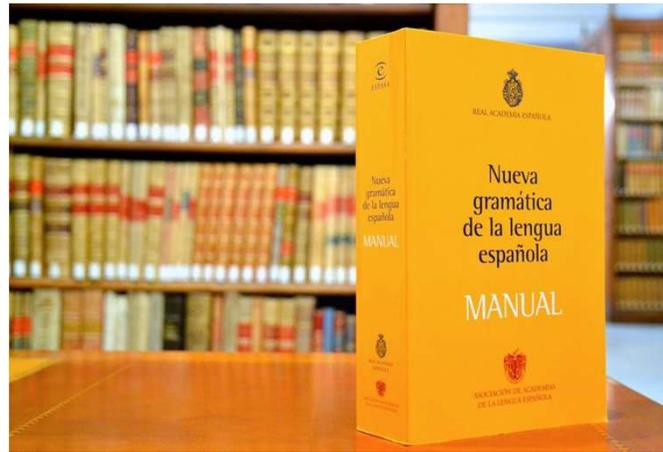
NORMATYWNE UŻYCIE GERUNDIO

- gerundio de perífrasis verbales*
- gerundio con el valor de modo*
- gerundio con el valor de causa*
- gerundio con el valor de tiempo*
- gerundio con el valor de condición*
- gerundio con el valor de concesión*

Gerundio de perífrasis verbales

- *Te estoy mirando*

NGLE → GERUNDIO
PERIFRÁSTICO



- “[...] por construcciones de gerundio entendemos las secuencias lingüísticas formadas en torno a un gerundio no perifrástico”
(Fernández Lagunilla 1999: 3445)

- **Gerundio con el valor de modo**

Abrió la puerta introduciendo una tarjeta por la ranura.

- **Gerundio con el valor de causa**

Salió luego al corredor y habiendo notado que la escalera no estaba barrida aún, llamó a la portera.

“la construcción de gerundio posee un valor causal cuando expresa un evento o circunstancia que se entiende como la causa del evento expresado en la oración principal”.

(Fernández Lagunilla 1999: 3472)

Gerundio con el valor de tiempo

- **SIMULTANEIDAD**

Llegan cantando.



- **ANTERIORIDAD**

(En) acabando de comer, saldré contigo.

Saliendo de su apartamento, el vecino se resbaló en el pasillo.



Habiendo salido de su apartamento, el vecino tomó un autobús.

- **POSTERIORIDAD**

Mi amigo ingresó en la universidad en 1992, graduándose cinco años después.



- **GERUNDIO CON EL VALOR DE CONDICIÓN:**

Yendo con él, no te ocurrirá nada.

= ***Si vas** con él, no te ocurrirá nada.*

- **GERUNDIO CON EL VALOR DE CONCESIÓN:**

Porque entre tanto rigor /y habiendo perdido tanto, /no perdí mi amor al canto/ni mi voz como cantor

[Hernández, J., *Vuelta*] (NGLE 2010: 519)

«las construcciones de gerundio con sentido concesivo forman parte de un complejo oracional en el que se expresa una objeción a una relación (causal) esperable entre el evento denotado por el gerundio y el de la oración principal.»

(Fernández Lagunilla 1999: 3477)

NIENORMATYWNE UŻYCIE GERUNDIO

wg *Comisión para la modernización del lenguaje jurídico*

- *gerundio de posterioridad*
- *gerundio de consecuencia*
- *gerundio ilativo*
- *gerundio de complemento de nombre*

Montolío Durán E. (dir.) (2011): *Estudio de Campo: Lenguaje Escrito*, Madrid, Ministerio de Justicia.

Gerundio de posterioridad

**El hombre recibió un ascenso, permaneciendo en su nuevo puesto hasta su muerte inesperada.
El hombre recibió un ascenso y permaneció en su nuevo puesto hasta su muerte inesperada.*



- Najczęściej „bronione” użycie nienormatywne.

cf. Lepre Pose, C. (2006): “El gerundio de posterioridad. ¿Un proceso de cambio?”, Actas del XXXV Simposio Internacional de la Sociedad Española de Lingüística, León, Universidad de León: 1060-1085.

Gerundio ilativo

- “se emplea para conectar dos ideas que se suman o se oponen”

Padilla de Juan, A. (2013): *La frontera entre el gerundio de posterioridad y el gerundio ilativo (Trabajo de fin de grado)*, Grado de Lengua y literatura españolas, Universitat Autònoma de Barcelona.

El magnate murió, dejando una gran herencia a sus herederos

- łączy odrębne od siebie czynności (nie jest to okoliczność wydarzenia związanego z głównym czasownikiem w zdaniu)

cf. Montolío Durán E. (dir.) (2011): *Estudio de Campo: Lenguaje Escrito*, Madrid, Ministerio de Justicia.

Gerundio de consecuencia

- rodzaj *gerundio* charakterystyczny dla hiszpańskiego języka orzeczeniowego
- użycie konstrukcji wyrażającej konsekwencję głównego czasownika w zdaniu.

**Los precios de los alimentos subieron, causando gran malestar en la población* (Müller Delgado 2004: 101).

*Los precios de los alimentos subieron,
en consecuencia, la población sufrió un gran malestar.*



Gerundio de complemento de nombre / Gerundio del BOE

- construcción često pojaviająca się w tekstach o charakterze normatywnym bądź administracyjnym.
- “consiste en precisar las características de nombre mediante una oración de gerundio”

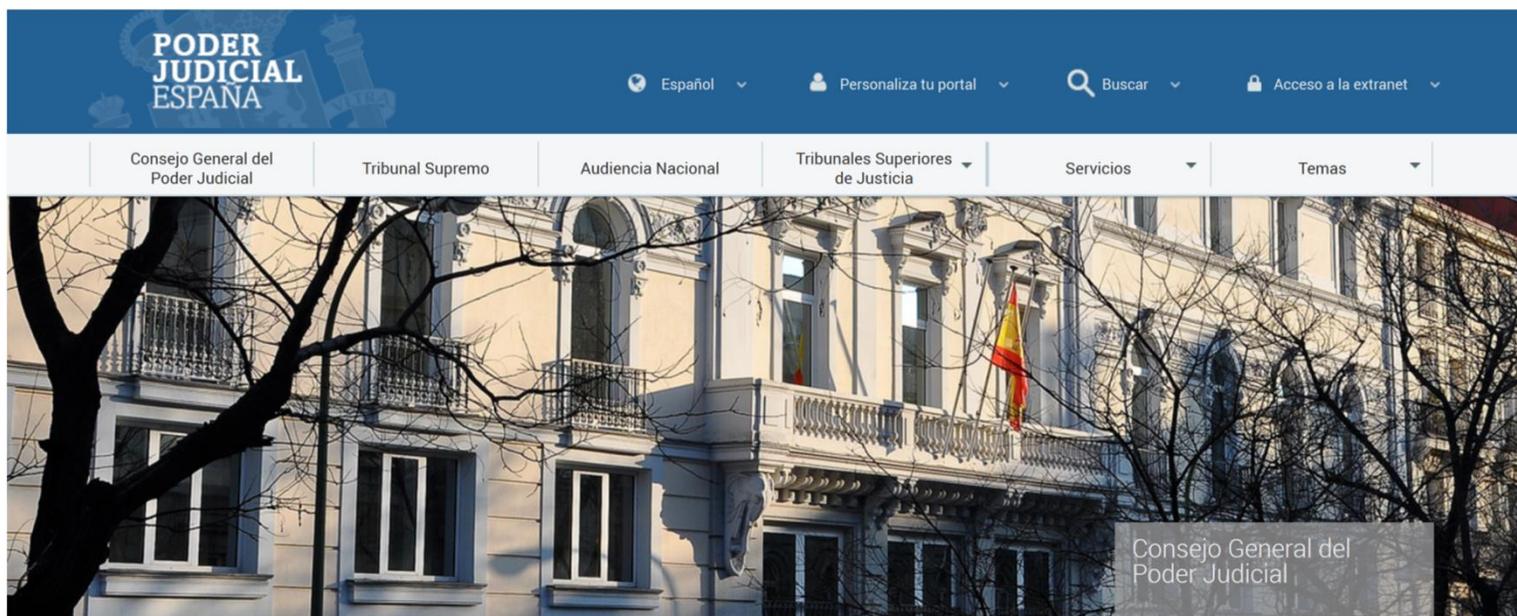
Montolío Durán E. (dir.) (2011): *Estudio de Campo: Lenguaje Escrito*, Madrid, Ministerio de Justicia.

**Se ha aprobado una ley regulando las tarifas aduaneras.*

**Se ha publicado un decreto nombrando director a....*

TEKSTY PODDANE ANALIZIE

- 25 hiszpańskich wyroków w postępowaniu cywilnym



- 293 przykłady użycia *gerundio*:
 - 280 (96%) - formy proste
 - 13 (4%) - formy złożone.

	Rodzaj gerundio	L. form w korpusie
Użycie poprawne	Gerundio de perífrasis verbales	19
Użycie poprawne	Gerundio con el valor de modo	116
Użycie poprawne	Gerundio con el valor de causa	57
Użycie poprawne	Gerundio con el valor de tiempo	6
Użycie poprawne	Gerundio con el valor de condición	13
Użycie poprawne	Gerundio con el valor de concesión	2
Użycie niepoprawne	Gerundio con el valor de posterioridad	8
Użycie niepoprawne	Gerundio con el valor de consecuencia	41
Użycie niepoprawne	Gerundio con el valor ilativo	24
Użycie niepoprawne	Gerundio del BOE	7
		Łączna liczba: 293



Określ użyte w poniższych zdaniach *valores de gerundio*

(posterioridad, consecuencia, ilativo, BOE)

- *Estimo la demanda interpuesta por la procuradora de los Tribunales doña [-], **actuando** en nombre y representación de [-], S.L., y condeno a don [-] a pagar a la entidad actora la cantidad de 7.175'55 euros más los intereses legales y las costas del presente procedimiento.*
- *Y **dándose** traslado a la parte contrariase opuso al recurso; **remitiéndose** las actuaciones a esta Sección Quinta de la Audiencia, previo emplazamiento de las partes.*
- *No hay en la sentencia un verdadero relato de hechos probados aunque las partes aceptan los elementos fácticos que dieron lugar a la demanda incidental, **centrando** la discusión únicamente en cuestiones jurídicas.*

Gerundio con el valor de posteridad / ilativo

Nr dokumentu w korpusie	Treść fragmentu	Tłumaczenie dosłowne
2	Y dándose traslado a la parte contraria se opuso al recurso; remitiéndose las actuaciones a esta Sección Quinta de la Audiencia, previo emplazamiento de las partes.	I zawiadamiając stronę przeciwną, która wniosła sprzeciw od apelacji; kierując postępowanie do tutejszego V Wydziału Sądu, po wcześniejszym zawiadomieniu stron.

Wersja skorygowana:

Se dio traslado a la parte contraria **que se opuso** al recurso; **a continuación se remitieron** las actuaciones a esta Sección Quinta de la Audiencia, previo emplazamiento de las partes.

[**Zawiadomiono** stronę przeciwną, która wniosła sprzeciw od apelacji; następnie **skierowano** sprawę do postępowania do tutejszego V Wydziału Sądu, po wcześniejszym zawiadomieniu stron.]

Gerundio con el valor de posteridad / ilativo

SEGUNDO.- Notificada dicha sentencia a las partes por la representación procesal de Marcial ; se interpuso contra la misma recurso de apelación.

Y dándose traslado a la parte contraria se opuso al recurso; remitiéndose las actuaciones a esta Sección Quinta de la Audiencia, previo emplazamiento de las partes.

TERCERO.- Recibidos los Autos; y una vez personadas las partes, se formó el correspondiente Rollo de Apelación con el número ya indicado.

(Dokument nr 2 w korpusie)

KOLEJNOŚĆ wymienianych czynności:

1. La sentencia fue notificada, se interpuso contra ella el recurso de apelación.
2. Se dio traslado a la parte contraria que se opuso al recurso.
3. Se remitieron las actuaciones a la Sección previo emplazamiento de las partes.
4. Los autos fueron recibidos, se presentaron las partes, se formó el rollo.

Gerundio con el valor de consecuencia

Nr dokumentu w korpusie	Treść fragmentu	Tłumaczenie dosłowne
9	No hay en la sentencia un verdadero relato de hechos probados aunque las partes aceptan los elementos fácticos que dieron lugar a la demanda incidental, centrando la discusión únicamente en cuestiones jurídicas.	Wyrok nie zawiera rzeczywistego opisu stanu faktycznego, jednak strony akceptują przesłanki faktyczne, które dały podstawę do złożenia powództwa incydentalnego, skupiając [omówienie] sprawy jedynie na aspektach prawnych.

Wersja skorygowana:

No hay en la sentencia un verdadero relato de hechos probados aunque las partes aceptan los elementos fácticos que dieron lugar a la demanda incidental, **por lo que** la discusión **se centra** únicamente en cuestiones jurídicas.

[Wyrok nie zawiera rzeczywistego opisu stanu faktycznego, jednak strony potwierdzają podniesione okoliczności faktyczne, które dały podstawę do złożenia powództwa incydentalnego, **w związku z czym** [omówienie] sprawy **dotyczy** jedynie aspektów prawnych.]

Gerundio con el valor de complemento de nombre (“gerundio del BOE”)

Nr dokumentu w korpusie	Treść fragmentu	Tłumaczenie dosłowne
1	Estimo la demanda interpuesta por la procuradora de los Tribunales doña [-], actuando en nombre y representación de [-], S.L., y condeno a don [-] a pagar a la entidad actora la cantidad de 7.175'55 euros más los intereses legales y las costas del presente procedimiento.	Uwzględniam powództwo wniesione przez pełnomocnik procesową, panią [-], działając w imieniu i na rzecz spółki [-], S.L., i zasądzam od pana [-] zapłatę na rzecz powoda 7175,55 EUR wraz z odsetkami ustawowymi oraz obciążenie pana [-] kosztami niniejszego postępowania.

Wersja skorygowana:

Estimo la demanda interpuesta por la procuradora de los Tribunales doña [-], **que actúa** en nombre y representación de [-], S.L., y condeno a don [-] a pagar a la entidad actora la cantidad de 7.175'55 euros más los intereses legales y las costas del presente procedimiento.

*[Uwzględniam powództwo wniesione przez pełnomocnik procesową, panią [-], **działającą** w imieniu i na rzecz spółki [-], S.L., i zasądzam od pana [-] zapłatę na rzecz powoda 7175,55 EUR wraz z odsetkami ustawowymi oraz obciążenie pana [-] kosztami niniejszego postępowania.]*

WNIOSKI

- **Użycia normatywne *gerundio*** powodują trudności w tłumaczeniu na język polski głównie ze względu kontekst i składnie zdań, w których się pojawiają.
- **Użycia nienormatywne *gerundio*** wymagają od tłumacza dodatkowej pracy i bardzo wnikliwej interpretacji TO.
- Wiele z **konstrukcji zawierających *gerundio* w hiszpańskich wyrokach sądowych** pojawia się we fragmentach o **dużym stopniu powtarzalności**.

